

LA RETRADUCCIÓN POÉTICA DESDE UNA PERSPECTIVA BIBLIOMÉTRICA: FEDERICO GARCÍA LORCA EN RUSIA (1936-1969)*

Poetic Retranslation from a Bibliometric Perspective:
Federico García Lorca in Russia (1936-1969)

Anastasia Belousova
abelousova@unal.edu.co

Universidad Nacional de Colombia (Bogotá, Colombia)

Boris Orekhov
borekhov@hse.ru

Universidad Nacional de Investigación "Escuela Superior de Economía"
(Moscú, Rusia)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 30.04.2024

Fecha de evaluación: 18.12.2024

Cuadernos de Rusística Española n° 20 (2024), 271 - 292

RESUMEN

El artículo aborda la retraducción poética a través de un estudio de caso específico: la historia de las traducciones de Federico García Lorca al ruso entre 1936 y 1969. La investigación, que se apoya en el análisis bibliométrico, persigue tres objetivos: examinar la historia de las traducciones de García Lorca en la Unión Soviética durante el período señalado, establecer una metodología para futuras investigaciones sobre poesía traducida, y contribuir al entendimiento teórico de la retraducción poética como fenómeno general. El marco teórico combina los enfoques de los *retranslation studies*, que destacan los factores socioculturales en el proceso de retraducción, y el concepto de pluralidad de traducciones, de Yu. Levin, que considera las características formales del texto poético original como catalizadores de nuevas traducciones. El análisis bibliométrico revela dos etapas principales en la recepción de Lorca (1939-1946 y 1956 en adelante), separadas por una brecha, con una notable intensificación de publicaciones en los años sesenta. Se estudia la formación del canon lorquiano en Rusia a través del análisis de las traducciones más republicadas y los textos traducidos más veces. Asimismo, el artículo aborda cuestiones como la sustitución de traducciones previas mediante retraducciones, la valorización del original a través de la retraducción y la influencia del prestigio del traductor en la recepción de la obra traducida.

Palabras clave: retraducción poética, lectura distante, bibliometría, García Lorca, Anatoli Guelescul, Marina Tsvetáyeva

ABSTRACT

The article addresses poetic retranslation through a specific case study: the history of Federico García Lorca's translations into Russian between 1936 and 1969. The research, based on bibliometric analysis, pursues three objectives: examining the history of García Lorca's translations in the Soviet Union during the specified period, establishing a methodology for future research on translated poetry, and contributing to the theoretical

* La presente investigación es apoyada por la beca de investigación del Fondo científico ruso № 23-28-01201, <https://rscf.ru/project/23-28-01201/>.

understanding of poetic retranslation as a general phenomenon. The theoretical framework combines approaches from retranslation studies, which highlight sociocultural factors in the retranslation process, and Yu. Levin's concept of plurality of translations, which considers the formal characteristics of the original poetic text as catalysts for new translations. The bibliometric analysis reveals two main stages in Lorca's reception (1939-1946 and from 1956), separated by a gap, with a notable intensification of publications in the sixties. The formation of the Lorquian canon in Russia is studied through the analysis of the most republished translations and the most frequently translated texts. Additionally, the article addresses issues such as the replacement of previous translations through retranslations, the valorization of the original through retranslation, and the influence of the translator's prestige on the reception of the work.

Keywords: poetic retranslation, distant reading, bibliometrics, García Lorca, Anatoli Guelescul, Marina Tsvetaeva

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Retraducción, pluralidad de traducciones, bibliometría

La retraducción (fr. *retraduction*, ingl. *retranslation*, rus. *перепевод*¹) es una traducción de un texto que anteriormente ya había sido traducido hacia la misma lengua (Gambier 1994: 413). Este fenómeno, que comenzó a despertar el interés académico en los años ochenta y noventa del siglo pasado (Левин 1981; Berman 1990; Gambier 1994), se ha convertido, en los últimos decenios, en uno de los objetos más comunes del estudio de la traductología².

El creciente interés por este fenómeno debe comprenderse en el contexto más amplio de los enfoques culturales y sociológicos que han revitalizado las humanidades en las últimas cuatro décadas. Estos enfoques han transformado nuestra comprensión del proceso de traducción, desplazando el enfoque principal de las relaciones unilaterales entre original y traducción, vistas desde la perspectiva de la fidelidad y la equivalencia (énfasis en el autor, la obra original y la cultura de origen), hacia una perspectiva que hace hincapié en los problemas de la recepción y la transferencia cultural (énfasis en el traductor, la traducción y la cultura receptora). Şehnaz Tahir Gürçağlar resume este cambio de la siguiente manera:

While early work [...] mostly focused on the source author and literature as the engines behind retranslation, cultural and sociological approaches quickly shifted the focus towards the target culture and target readers, as well as the target context that trigger retranslated works. [...] Although Antoine Berman's ideas on retranslation [...] have led to an initial conceptualization of retranslation as linear progress [...], this view has been largely refuted by subsequent studies that point out the complexity and multiple causation behind retranslation. (2020a: 1)

-
1. Los autores agradecen profundamente a Vera Polilova por su invaluable aporte, sin el cual esta investigación no habría sido posible.
 2. Véanse, a propósito, los números especiales de revistas académicas dedicados al tema: Alvstad & Assis Rosa 2015; Van Poucke & Sanz Gallego 2019; Berk Albachten & Tahir Gürçağlar 2020; Tahir Gürçağlar 2020. El *Handbook of Translation Studies*, el *Routledge Handbook of Literary Translation* y la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* incluyen entradas específicas dedicadas a la retraducción.

El estudio de las retraducciones es una poderosa herramienta para entender el funcionamiento de la literatura universal (*Weltliteratur*, *World Literature*), vista no como un simple conjunto de obras de diferentes culturas, sino como un sistema global transnacional de generación, circulación e interpretación de textos. La traducción (en este caso, la retraducción) constituye, desde este punto de vista, un mecanismo esencial en la creación del capital literario (Casanova 1999, 2015) y del valor (Venuti 2004, 2008) de un texto, así como en la canonización de obras literarias (Van Poucke 2019).

Aunque los textos narrativos son los más estudiados desde la perspectiva de la retraducción, el drama y la poesía también representan objetos relevantes para el análisis del fenómeno. En el caso del teatro, esto se explica, entre otras cosas, por las características peculiares de la representación teatral y de su funcionamiento social³. En cuanto a la retraducción de la poesía, se ha estudiado menos de lo que cabría esperar, a pesar de ser una práctica ampliamente extendida en la historia literaria. Todavía existen escasos trabajos académicos dedicados específicamente a la *poetic retranslation*⁴. Esto podría deberse a que no se adapta con facilidad a las herramientas críticas habituales del campo. Por ejemplo, no permite revelar con la misma claridad el papel predominante de la ideología o de las normas cambiantes de la cultura meta en las dinámicas de retraducción.

En contraste con la tendencia general, la academia rusófona ha dedicado considerable atención a las retraducciones poéticas, estudiándolas a partir del concepto de *переводная множественность*⁵ (pluralidad de traducciones). La atención privilegiada hacia las obras en verso es, probablemente, resultado de la génesis del concepto en el contexto académico soviético, donde fue concebido originalmente para abordar casos de retraducción poética. Así, Yuri Levin, en su texto clásico publicado en el 1981, veía justamente en la retraducción de la poesía el caso paradigmático del fenómeno:

Con mayor frecuencia, y de manera más prominente, la pluralidad se manifiesta en las traducciones de obras en verso, y la razón detrás de ello es clara: la mayor generalidad de las imágenes poéticas en comparación con las de la prosa, la tensa concisión de pensamientos y emociones reflejada en el lenguaje, el sentido organizador de la métrica y la rima, el papel elevado de la eufonía, etc., conforman un conjunto ideológico-estético complejo que no puede ser recreado de manera directa con los medios del otro idioma. Las desviaciones causadas por una búsqueda de adecuación, inevitables en todas las formas de traducción artística, se multiplican por mucho en las traducciones poéticas, lo que destaca de manera más notoria y clara la individualidad del traductor. Por lo tanto, una traducción poética no obstaculiza la aparición de nuevas traducciones que encarnan una nueva experiencia de recrear el original⁶. (Левин 1981: 366; énfasis añadido)

3. Véanse Mathijssen 2007; Hanna 2006; Aaltonen 2008.

4. Una importante excepción: Walsh 2017. Señalamos también algunos aportes al tema dentro de la academia francófona: Lombez & Sauter 2003; Monti & Schnyder 2011; Kachler 2014.

5. Véanse Чайковский & Лысенкова 2001; Чайковский 2008: 154-176; Шерстнева 2008.

6. Las traducciones de las citas del ruso son nuestras.

En los últimos años, el desarrollo de enfoques cuantitativos y digitales ha comenzado a revolucionar los métodos de estudio de las retraducciones. Específicamente, el análisis cuantitativo fundamentado en datos bibliográficos muestra un gran potencial (Cheesman et al. 2017; Berk Albachten & Tahir Gürçağlar 2019; Леонов 2019). Sin embargo, el análisis bibliométrico de retraducciones poéticas presenta desafíos específicos, principalmente debido a que las bibliografías suelen catalogar libros completos en lugar de textos individuales (libro de obras selectas de un poeta o de traducciones de un traductor darán una sola entrada bibliográfica). Si bien este hecho no representa un problema para estudiar la prosa de gran extensión, como las novelas, en el caso de textos líricos breves constituye un obstáculo significativo.

El estudio de las retraducciones en la Unión Soviética ofrece una ventaja importante, ya que cuenta con una serie de fuentes únicas y sistemáticas que permiten analizar en profundidad la dinámica de la traducción y retraducción de textos poéticos: los índices bibliográficos especializados que catalogan las traducciones de poetas destacados. A lo largo de los años, especialistas en bibliografía soviéticos han elaborado índices exhaustivos de las traducciones rusas de obras de autores como Dante, Petrarca, Shakespeare, Lope de Vega, Voltaire, Goethe, Verhaeren, entre otros. Estas bibliografías incluyen de manera predominante dos tipos de información: las ediciones impresas y las traducciones publicadas en revistas y periódicos.

Consideramos que los datos recopilados en estos índices, analizados individualmente y luego comparados, pueden ofrecer una perspectiva completamente nueva, tanto en profundidad como en detalle, sobre la recepción y la traducción de la poesía extranjera en Rusia. Este análisis general se podrá realizar gradualmente mediante el estudio sistemático de los índices disponibles. En esta ocasión, proponemos como punto de partida una aproximación al tema a partir del índice elaborado por Ella V. Braguinskaya (1971), dedicado a las traducciones soviéticas de Federico García Lorca que contiene un registro de las traducciones de la obra lorquiana publicadas en libros y revistas soviéticas durante más de tres décadas (1936-1969). Mediante su análisis, buscamos ofrecer una perspectiva sobre las dinámicas de la retraducción poética en el contexto soviético, con tres objetivos principales en la mira: examinar la historia específica de las traducciones de García Lorca en la Unión Soviética en el periodo entre 1936 y 1969, abrir camino a futuras investigaciones sobre poesía en traducción mediante el uso del análisis bibliométrico y contribuir al entendimiento teórico de la retraducción poética como fenómeno general.

Este enfoque permite validar la hipótesis de Levin, según la cual las peculiaridades formales del texto poético original actúan como catalizadores de nuevas traducciones, mientras se incorporan perspectivas contemporáneas que subrayan los factores socioculturales en el proceso de retraducción. La combinación de ambas aproximaciones —la atención a los aspectos formales y la consideración de los contextos sociales y culturales— proporciona un marco metodológico especialmente productivo para comprender las dinámicas de la retraducción poética en toda su complejidad.

Hay que destacar que la historia de la traducción y la recepción de la obra poética de García Lorca ha despertado un creciente interés entre investigadores de diversas partes del mundo (Mysaeva 2011; Nagafuchi 2014; Lombez 2019; Vassileva Kojouharova 2020; Walsh 2020; Mejía 2025). Nuestra labor aspira a enriquecer el debate sobre la lectura mundial del poeta granadino y contribuir al conocimiento en este campo.

1.2. Federico García Lorca en Rusia

Federico García Lorca es uno de los poetas extranjeros del siglo XX más leídos y traducidos en Rusia. Su popularidad, especialmente en los años sesenta y setenta, fue extraordinaria: se sostiene incluso que fue uno de los poetas extranjeros más publicados en la Unión Soviética. Hasta 1970, la tirada total de los libros de García Lorca se acercó a los 150.000 ejemplares (Плавский 1971: 12; Мусаева 2011: 81, 85). Entre 1944 y 1975 se publicaron 9 ediciones de sus obras, sin contar las publicaciones periódicas⁷ y los textos incluidos en antologías:

1. Избранное. Предисл. Ф. Кельина. М.: Гослитиздат, 1944. 334 с.
2. Театр. Сост. и примеч. Н. Медведева и З. Плавскина. Вступит. статья Ф. Кельина. Москва: Искусство, 1957. 525 с.
3. Избранная лирика. Сост. Ф. Кельина. Предисл. Э. Симорра. Пер. под ред. М. Зенкевича. Москва: Гослитиздат, 1960. 421 с.
4. Испанские народные песни: для голоса с ф.-п. Запись и обраб. Федерико Гарсия Лорки; пер. с исп. Павла Грушко; сост. и авт. предисл. М. Вайсборд и А. Николаев. Москва: Музыка, 1963. 36 с.
5. Лирика. Предисл. А. Гелескула. Москва: Художественная литература, 1965. 182 с.
6. Лирика. Москва: Художественная литература, 1969. 158 с.
7. Об искусстве: Сборник. Вступ. статья Л. Осповата, примеч. В. Бибикина и В. Чернышова. Москва: Искусство, 1971. 310 с.
8. Избранная лирика. Предисл. Н. Малиновской. Москва: Молодая гвардия, 1975. 63 с.
9. Гарсия Лорка Ф. Избранные произведения: Стихи, театр. проза: В 2 т. Сост. и примеч. Л. Осповата Ред. коллегия: Л. Осповат и др. Предисл. Н. Малиновской. Москва: Художественная литература, 1975. 494 с. (т. 1), 414 с. (т. 2).

La lista refleja la presencia lorquiana en la cultura rusa desde los años cuarenta y cincuenta, y una intensificación de las publicaciones en los años sesenta y setenta, con tres ediciones de la poesía lírica en cada decenio.

La excepcional recepción del poeta granadino en el país de los soviets ha sido objeto de varios estudios (Musaeva 2011; Purkey 2017; Cheveleva Dergacheva 2019), que han periodizado las etapas principales de la recepción. El trabajo más completo en este sentido es el de Olga Musaeva (2011), que aborda el periodo entre los años treinta y sesenta y describe la evolución de la imagen lorquiana. La primera etapa se inicia en el contexto del culto a la España republicana en la sociedad soviética durante la guerra civil en España. Es liderada por el hispanista Fyodor Viktorovich Kelyin (Polilova 2020: 230) y llega a su culminación con la publicación de *Obras selectas* (1944). En

7. Por ejemplo, en el vigésimo aniversario de la muerte de García Lorca, en el número 8 de *Inostrannaia Literatura* de 1956, se publicaron treinta traducciones de Inna Tyniánova.

este periodo, Lorca es presentado como un poeta antifascista asesinado vilmente y un internacionalista revolucionario.

La segunda etapa se resume de la siguiente manera:

En la década de 1960, se produce un cambio en la comprensión de la personalidad y la obra del poeta. Aparecen nuevos traductores y se publican nuevas traducciones de la lírica y la dramaturgia de Lorca; sus obras teatrales son representadas en teatros soviéticos; los poetas más destacados de la época interpretan la figura de Lorca; se componen canciones sobre sus poemas. Durante la década de 1960, el interés por la personalidad y la obra del poeta no solo resurge con fuerza, sino que, podría decirse que, por primera vez, se descubre verdaderamente (en gran parte gracias a las investigaciones de los hispanistas soviéticos). Ocurre un cambio de los ideogramas: uno de ellos, “el poeta amigo de los comunistas, víctima del régimen fascista”, es reemplazado por otro, “el poeta no comprometido políticamente, víctima del régimen”. El poeta que no se adapta a la mayoría se convierte en una figura de extrema importancia para la ideología de los sesentistas. (Мысаева 2011: 146)

Cabe destacar que los estudios existentes sobre la recepción y las traducciones de García Lorca en Rusia suelen centrarse en un *corpus* limitado, lo que permite abordarlo utilizando métodos tradicionales de análisis. En este contexto, la revisión de los paratextos y de traducciones seleccionadas adquiere una relevancia particular. Por ejemplo, en su investigación, Musaeva examinó en detalle únicamente la historia de las traducciones y la recepción del *Romancero gitano* (Мысаева 2011: 83-144; 2012). Otros trabajos relevantes para el estudio del “Lorca ruso” se enfocan en temas aún más concretos: la métrica de los romances lorquianos traducidos (Kamelina 2007; cf.: Lobos 2023), la poética de las traducciones realizadas por Marina Tsvetáyeva (Оболенская 2015; Polilova 2020), así como las características de las poco conocidas traducciones equimétricas de Konstantín Gúsev (Мысаева 2009; Polilova 2024).

De este modo, dentro de la amplia diversidad de hechos, se seleccionan aquellos que el investigador considera más representativos y significativos. Al adoptar un enfoque bibliométrico, cercano a los postulados de la lectura distante propuestos por Franco Moretti, pretendemos identificar posibles zonas ciegas en la historia de la recepción y traducción de Lorca, así como detalles y factores que puedan haber pasado desapercibidos. Este análisis nos permite trazar un cuadro general sobre el cual se podrán observar con mayor precisión los fenómenos concretos.

2. TRADUCIR Y RETRADUCIR A GARCÍA LORCA EN RUSIA

Elaboramos una base de datos a partir del índice bibliográfico (Брагинская 1971)⁸. En los siguientes apartados presentaremos y comentaremos los datos relativos al número de traducciones (2.1), los traductores más activos (2.2) y las retraducciones (2.3).

8. Incluimos la información relacionada con el libro (Гусев, 1961), ausente en el índice.

2.1. Número de traducciones

Nuestra base de datos nos permite observar la dinámica de las publicaciones soviéticas de traducciones de Lorca. En la Tabla 1 y en el Gráfico 1 se presenta la información sobre el número de textos publicados (incluidas las reediciones) año por año, abarcando desde 1936 hasta 1969.

1936	1937	1938	1939	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952
3	2	6	4	5	2	0	0	38	1	6	0	0	0	0	0	0
1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969
0	0	1	30	10	1	0	233	5	0	20	0	103	20	18	14	97

Tabla 1. Número de textos publicados al año (incluidas las reediciones).

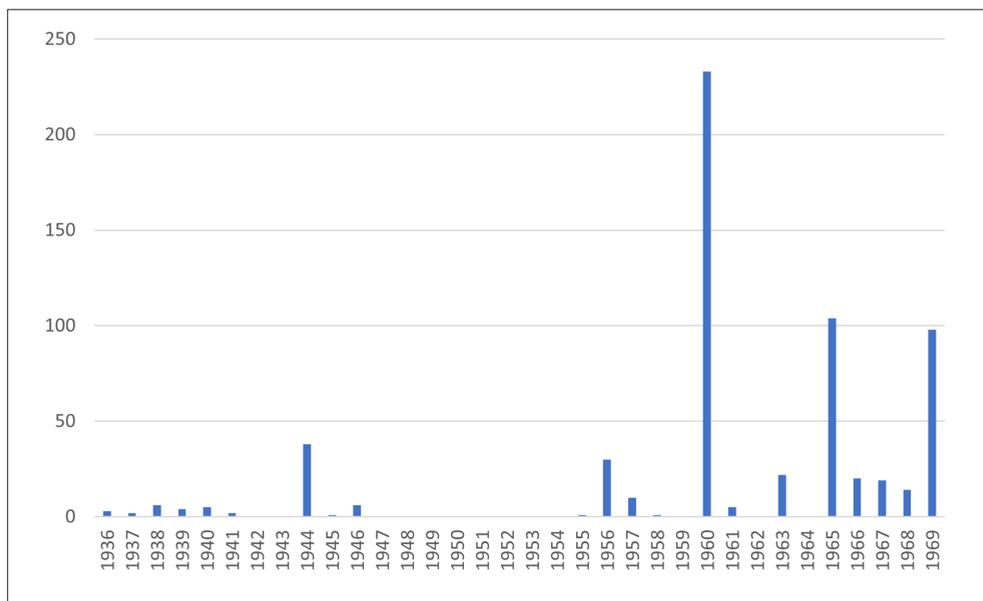


Imagen 1. Número de textos publicados al año (incluidas las reediciones).

En el primer decenio después de la muerte del poeta, entre 1936 y 1946, se observa una presencia constante (pero no muy alta) de García Lorca en la edición soviética. El primer pico, con 38 textos, corresponde a *Obras selectas* (1944), preparadas por Kelyin. El siguiente decenio apenas registra publicaciones (un hecho probablemente relacionado con el clima ideológico de la época), pero la situación cambia alrededor de 1956, el segundo aniversario del asesinato del poeta. En 1960 se publica el volumen *Poesía lírica selecta*, la edición más completa y representativa de la obra lorquiana, que marca el pico más alto en el Gráfico 1. La creciente popularidad se refleja en dos ediciones siguientes (1965, 1969) y se ve también en las cifras de los años 63, 66, 67 y 69. El Gráfico 1 muestra con claridad las dos etapas de recepción separadas por una brecha, así como la intensificación de las publicaciones en los años sesenta.

2.2 Los traductores más activos

En total, la base de datos registra 30 traductores de la poesía de García Lorca. Los más activos entre ellos (aquellos que han traducido más de 10 textos) se presentan en la Tabla 2 y en el Gráfico 2, junto con el número (o la proporción) correspondiente de las traducciones.

Tabla 2. Número de traducciones realizadas por los traductores más activos.

<i>Traductor</i>	<i>Número de traducciones</i>
Inna Tyniánova	60
Anatoli Gueleskul	50
Muza Pávlova	47
Vladímir Búrich	32
Ovidi Sávich	26
Mijaíl Kudínov	25
Mark Samáev	22
Pável Grushkó	19
Fiódor Kelyin	19
Valentín Parnaj	17
Otros	74
En total	383

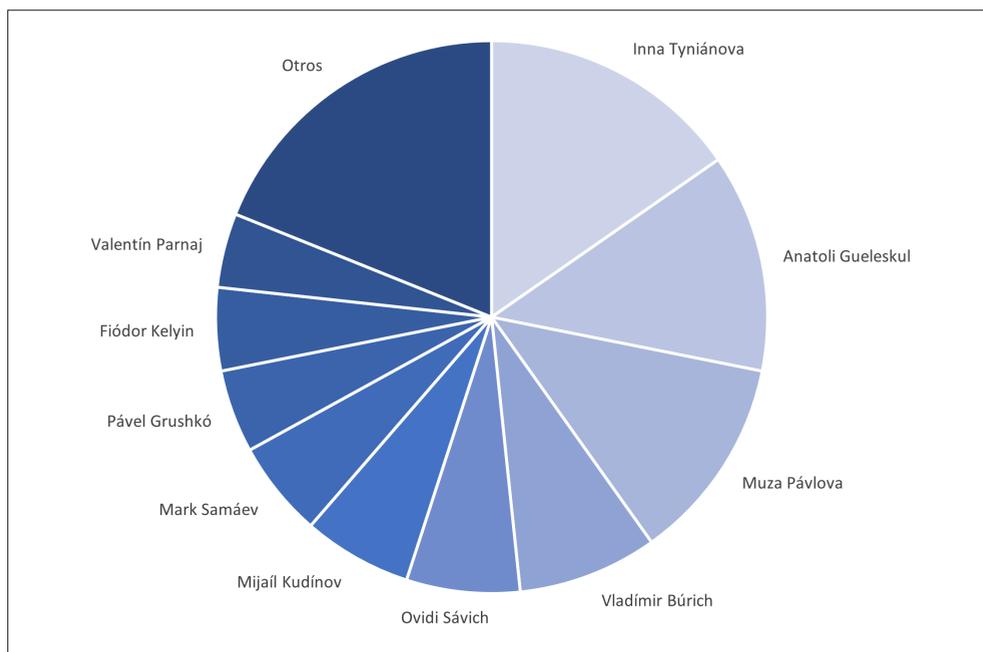


Imagen 2. Proporción de las traducciones realizadas por los traductores más activos sobre el número total de las traducciones.

El análisis de los traductores más activos de García Lorca revela tres generaciones principales (véase la Tabla 3, que incluye también a Marina Tsvetáyeva):

1. Traductores nacidos en la década de 1890, una generación que precede incluso al propio Lorca. Formados en la tradición literaria prerrevolucionaria, estos pioneros introdujeron la obra del poeta español en el ámbito cultural ruso, estableciendo las primeras interpretaciones y soluciones traductológicas que sirvieron como referencia para las generaciones posteriores. Destacan especialmente Valentín Parnaj y Marina Tsvetáyeva.
2. Traductores nacidos en torno a la Revolución de Octubre, quienes desarrollaron su labor en un contexto soviético ya consolidado. Esta generación amplió el corpus de traducciones, incorporando nuevos textos de Lorca al acervo literario ruso y diversificando la presencia del poeta en la cultura soviética. Inna Tyniánova es la figura más representativa de este grupo.
3. Traductores nacidos en la década de 1930, que abordaron la obra de Lorca durante el período del Deshielo y los años sesenta. Esta generación emprendió un importante proyecto de retraducción, reinterpretando los textos lorquianos a la luz de la renovada sensibilidad poética y cultural de la época, lo que aportó nuevas lecturas y aproximaciones estéticas a la obra del poeta. Anatoli Gueleskul es su representante más destacado.

Es importante señalar que, si bien esta categorización generacional resulta útil para comprender las dinámicas generales de la traducción y retraducción de Lorca en la Unión Soviética, no puede aplicarse de manera rígida a todos los casos individuales. Por ejemplo, las trayectorias de traductores como Ovadi Sávich y Vladímir Búrich siguen patrones que escapan a esta lógica generacional. Especialmente interesante es el caso de Sávich, quien, aunque cercano en edad a los traductores de la primera generación, comenzó a publicarse como traductor solo a finales de la década de 1950 y, por lo tanto, se une al grupo de traductores de la generación revolucionaria. Sin embargo, este marco interpretativo nos permite identificar tendencias significativas en los procesos de traducción y retraducción, especialmente en lo que respecta a la fortuna de las traducciones de la segunda generación.

Un fenómeno particularmente notable es que, a pesar de la considerable cantidad de textos traducidos por la segunda generación, muchas de estas versiones no alcanzaron un estatus canónico. Este hecho se evidencia claramente en la historia del volumen publicado en 1960: numerosas traducciones incluidas en esta edición, realizadas por traductores de la segunda generación, fueron reemplazadas, en las ediciones posteriores, por nuevas versiones de traductores más jóvenes. Un caso emblemático es el de Anatoli Gueleskul, quien, a pesar de comenzar a publicar sus traducciones en 1963, logró establecer sus propias versiones de numerosos textos que ya contaban con traducciones previas.

En el siguiente apartado examinaremos con mayor detalle la lógica subyacente a estas retraducciones y la suerte que corrieron las versiones realizadas por los diferentes traductores. Este análisis revelará un fenómeno interesante: cómo la tercera generación de traductores se convirtió en heredera directa de la primera, desplazando en parte a la segunda.

Tabla 3. Las tres generaciones de los traductores de García Lorca al ruso.

<i>Traductor</i>	<i>Año de nacimiento</i>
Valentín Parnaj	1891
Marina Tsvetáyeva	1892
Fiódor Kelyin	1893
Ovidi Sávich	1896
Inna Tyniánova	1917
Muza Pávlova	1917
Mijaíl Kudínov	1922
Mark Samáev	1930
Pável Grushkó	1931
Vladímir Búrich	1932
Anatoli Gueleskul	1934

2.3 Retraducciones

Los textos publicados en las ediciones de 1944 y 1960 fueron objeto de una activa retraducción para las ediciones de 1965 y 1969. ¿Qué motivó este fenómeno? Cabe destacar que, en el contexto editorial soviético, las razones económicas no eran el factor determinante en las decisiones de retraducción. A diferencia de otros contextos editoriales, donde los derechos de autor y los costos de mercado pueden influir en las decisiones de retraducción, en la URSS, con su sistema de editoriales estatales, las retraducciones respondían principalmente a factores culturales, ideológicos y literarios. Aunque existían consideraciones económicas y administrativas propias del sistema soviético, estas operaban bajo una lógica diferente a la del mercado capitalista.

Es probable, entonces, que las razones detrás de la retraducción fueran principalmente estéticas o culturales. ¿Acaso las traducciones anteriores habían quedado obsoletas o no se ajustaban a la poética deseada? Estas preguntas tendrán que ser respondidas después de un examen cualitativo más detallado. La probable falta de dominio del español de los traductores Búrich y Pavlova parece haber sido determinante en el posterior reemplazo casi total de sus traducciones. También se observa una tendencia de reemplazo gradual de muchas de las traducciones realizadas por Kelyin, Tyniánova, Kudínov y otros, por las de Gueleskul, Samáev y otros traductores más jóvenes (por ejemplo, de Natalia Gorbanévskaya y Yunna Mórits), aunque algunas de sus versiones siguen republicándose. Esta tendencia se puede apreciar en las listas de textos retraducidos incluidos en el Anexo 1⁹.

Como se ha visto en el apartado anterior, los traductores más activos fueron Inna Tyniánova, Anatoli Gueleskul, Muza Pávlova y Vladímir Búrich. Llama la atención la posición de Gueleskul, que se debe no a los textos que no fueron traducidos anteriormente, sino al hecho de que sus traducciones lograron reemplazar versiones anteriores de los

9. Los anexos se pueden consultar en el repositorio Zenodo: [10.5281/zenodo.14210862](https://zenodo.org/record/14210862).

otros tres líderes. Si en la edición de 1960 encontramos 32 traducciones de Búrich, 47 de Pávlova y 53 de Tyniánova, la edición de poemas escogidos de 1965 incluye solo 12 textos de Tyniánova, 2 de Pávlova y 2 de Búrich. En la edición de 1969, la cantidad de traducciones sobrevivientes de estos tres traductores se reduce aún más: siete traducciones de Tyniánova, una de Búrich, ninguna de Pávlova (véanse las Tablas 4 y 5):

Tabla 4. Traducciones de Tyniánova, Búrich y Pávlova en *Poesía lírica* (1965)

<i>Título original</i>	<i>Traductor</i>	<i>Título en traducción</i>
Canción primaveral	Пер. И. Тыняновой	Весенняя песня
El silencio	Пер. И. Тыняновой	Тишина
Sorpresa	Пер. И. Тыняновой	Что случилось!?
Alba	Пер. И. Тыняновой	Заря. («Колоколам Кордовы зорька рада...»)
Memento	Пер. И. Тыняновой	Memento
Cuatro baladas amarillas	Пер. И. Тыняновой	Четыре желтых баллады
Tió-vivo	Пер. И. Тыняновой	Карусель
Cancioncilla sevillana	Пер. И. Тыняновой	Севильская песенка
Canción de jinete. ("Córdoba. Lejana y sola...")	Пер. И. Тыняновой	Песня всадника. («Кордова. Вдалеке и в тумане...»)
La calle de los mudos	Пер. И. Тыняновой	Улица немых
Huerto de marzo	Пер. И. Тыняновой	Сад в марте
Aurora	Пер. И. Тыняновой	Заря. «Заря в Нью-Йорке сделана из тины...»
La soleá	Пер. В. Бурича	Солеа
Candil	Пер. В. Бурича	Свеча
Paso	Пер. М. Павловой	Шествие
Saeta	Пер. М. Павловой	Саэта

Tabla 5. Traducciones de Tyniánova, Búrich y Pávlova en *Poesía lírica* (1969)

<i>Título original</i>	<i>Traductor</i>	<i>Título en traducción</i>
Canción primaveral	Пер. И. Тыняновой	Весенняя песня
Alba	Пер. И. Тыняновой	Заря. («Колоколам Кордовы зорька рада...»)
Memento	Пер. И. Тыняновой	Memento
Tió-vivo	Пер. И. Тыняновой	Карусель
Cancioncilla sevillana	Пер. И. Тыняновой	Севильская песенка
La calle de los mudos	Пер. И. Тыняновой	Улица немых
Huerto de marzo	Пер. И. Тыняновой	Сад в марте
Candil	Пер. В. Бурича	Свеча

Ahora bien, si las traducciones de la segunda generación fueron paulatinamente reemplazadas, vale la pena preguntarse si ocurrió lo mismo con las traducciones realizadas por los traductores de la primera generación. En el caso de Kelyin, observamos la

misma tendencia: sus traducciones fueron escasamente reeditadas. Sin embargo, las traducciones de Valentín Parnaj y, sobre todo, las de Marina Tsvetáyeva, no cayeron en el olvido. Como veremos en el siguiente apartado, se convirtieron más bien en una especie de piedra de toque, punto de referencia obligatorio: sus traducciones se reeditan y los traductores posteriores constantemente recurren a sus soluciones a nivel léxico, métrico y poético.

Cabe señalar también que la edición amplia en dos volúmenes de 1975, que ya no fue incluida en el índice bibliográfico de Braguínskaya, refleja las mismas tendencias: en ella se republican selectas traducciones realizadas por los traductores de la primera y segunda generaciones — Kelyin, Parnaj, Tsvetáyeva, Tyniánova, Sávich, Kudínov — pero ninguna traducción de Búrich ni de Pávlova.

3. EL CANON

En los apartados de esta sección presentaremos y comentaremos los datos relativos a la formación del canon lorquiano en Rusia. Este canon será descrito a partir de la identificación de dos grupos de textos:

1. Traducciones que fueron repetidamente republicadas (3.1).
2. Originales que fueron traducidos el mayor número de veces (3.2).

3.1. Traducciones republicadas

Nuestra base de datos contiene 383 traducciones en total. De estas traducciones fueron publicadas una sola vez 239 traducciones (62,4%); dos veces, 90 traducciones (23,5%); tres veces, 26 traducciones (6,8%); cuatro veces, 22 traducciones (5,7%); cinco veces, 4 traducciones; y siete veces, 2 traducciones. La lista de las traducciones publicadas tres y más veces se puede consultar en el Anexo 2¹⁰.

Solo alrededor del 15% de las traducciones fueron editadas más de dos veces. Los textos publicados cuatro o más veces representan, a su vez, el grupo de traducciones más afortunadas. Si revisamos estos 28 textos, encontramos que los traductores más exitosos dentro del periodo estudiado fueron Tyniánova con ocho traducciones; Parnaj, con seis; Tsvetáyeva, Zenkevich y Gueleskul, con tres; Sávich y Kelyin, con dos; y Nikolái Aseev, con un solo texto (“Es verdad”). Además, podemos dividir el número de traducciones “exitosas” por el número general de textos traducidos para obtener el “índice de éxito” del traductor:

Tsvetáyeva 0,6	Tynianova 0,13
Zenkévich 0,5	Kelyin 0,10
Parnaj 0,35	Sávich 0,08
Aseev 0,5	Gueleskul 0,06

10. Los anexos se pueden consultar en el repositorio Zenodo: 10.5281/zenodo.14210862.

La posición de Guelescul en esta lista no debe ser engañosa: como mencionamos anteriormente, comenzó a publicar sus traducciones en 1963 y, por lo tanto, no tuvieron suficiente tiempo para ser reeditadas más veces. Los tres principales líderes, Tsvetáyeva, Zenkévich y Parnaj, al igual que la mayoría de los otros traductores de este grupo (excepto Tyniánova y Guelescul), pertenecen a la primera generación (Zenkévich nació en 1886, Aseev en 1889). Esto indudablemente sugiere que el aspecto cronológico fue determinante en los resultados. Al mismo tiempo, estos datos también reflejan la calidad de las traducciones y cómo se han mantenido dentro del canon. Los textos extraordinariamente exitosos (con 5 y 7 publicaciones) se muestran en la Tabla 6.

Tabla 7. Las traducciones más publicadas

<i>Título original</i>	<i>Traductor</i>	<i>Título en traducción</i>	<i>Fecha de la primera publicación de la traducción</i>	<i>Número de publicaciones</i>
La guitarra	Пер. М. Цветаевой	Гитара	1944	7
Pueblo	Пер. М. Цветаевой	Селенье	1944	7
Paisaje. (“El campo de olivos se abre y se cierra...”)	Пер. М. Цветаевой	Пейзаж	1944	5
Alba	Пер. И. Тыняновой	Заря. («Колоколам Кордовы зорька рада...»)	1956	5
San Miguel	Пер. В. Парнаха	Сан-Мигель	1944	5
Romance de la Guardia civil española	Пер. А. Гелескула	Романс об испанской жандармерии	1963	5

Sin duda, Marina Tsvetáyeva destaca en comparación con los demás traductores. Su caso es especial y debe ser considerado en el contexto de la reputación de la poeta: la popularidad de sus traducciones de García Lorca puede entenderse como una especie de sublimación, ya que su poesía original fue vetada en ese período y solo a través de la traducción los lectores pudieron acceder a ella. Al mismo tiempo, el papel de las traducciones de Tsvetáyeva en la formación del “García Lorca ruso” es excepcional. Sus escasas traducciones llevaron al lector “la noble sencillez del poeta español, y para los traductores de Lorca, se convirtieron en un diapasón a cuya señal se afinan las voces” (Гелескул 2007: 354). Funcionan, dentro de la cultura rusa, como si fueran originales¹¹.

11. Recordando las palabras de la propia Tsvetáyeva, que escribió sobre la traducción del “Der Erlkönig” de Goethe hecha por Vasilii Zhukovski: “esto ya no es una traducción, sino un original” (Цветаева 1994-1995: V, 432).

3.2. Los textos de Lorca más traducidos

Tras examinar los casos de retraducción en los que parecen prevalecer las causas propias de la cultura receptora (reemplazar traducciones anteriores defectuosas), queremos centrarnos en los textos que probablemente fueron traducidos una y otra vez, debido a las características del texto original, tal como lo plantea la teoría de la pluralidad de las traducciones. Nos interesa identificar los textos más populares de García Lorca dentro de la cultura rusa desde esta perspectiva.

Dentro del período abordado en este estudio, se tradujeron al ruso 268 textos de Lorca. De estos, 183 textos fueron traducidos solo una vez (68,3%); 66 textos fueron traducidos dos veces (24,6%); 12 textos, tres veces (4,5%); 4 textos, cuatro veces; y 3 textos fueron traducidos cinco veces. En el grupo popular se encuentran diecinueve textos, y en el grupo extra popular, siete. En la Tabla 8 (textos del *Romancero gitano* se dan en negrilla) aparece la lista de los textos traducidos tres y más veces.

Tabla 8. Textos de García Lorca más traducidos

<i>Número de traducciones</i>	<i>Título original</i>
5	Romance de la pena negra Romance de la luna, luna Romance somnábulo
4	Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla Romance de la Guardia civil española Al oído de una muchacha (Canciones. 1921-1924) Despedida (Canciones. 1921-1924)
3	Preciosa y el aire Reyerta La casada infiel Muerte de Antoñito el Camborio La balada del agua del mar (Libro de poemas) Baladilla de los tres ríos (Poema del Cante Jondo. 1921) ¡Ay! (Poema del Cante Jondo. 1921) Sorpresa (Poema del Cante Jondo. 1921) Cueva (Poema del Cante Jondo. 1921) Amparo (Poema del Cante Jondo. 1921) Tarde. (“Tres alamos inmensos...”) (Canciones. 1921-1924) Canción de jinete. (“Córdoba. Lejana y sola...”) (Canciones. 1921-1924)

Para el período estudiado, el *Romancero gitano* es la colección más representativa del poeta dentro de la cultura rusa, seguida por el *Poema del Cante Jondo*.

¿Cuáles traductores y cuándo tradujeron los textos que han sido traducidos más veces? ¿Podemos observar algunas leyes de circulación y publicación de estos destacados trabajos lorquianos? En la Tabla 9 aparece recopilada la información relevante sobre cada uno de los textos hipertraducidos (las traducciones publicadas por primera vez en ediciones periódicas aparecen en negrilla).

Tabla 9. Textos hiper traducidos: traductores y años

<i>Título original</i>	<i>Traductor</i>	<i>Título en traducción</i>	<i>Año</i>
Romance de la pena negra	Kelyin	Черная тоска	1939
	Parnaj	Романс о черной печали	1944
	Gúsev	Романс о боли цыганской	1946
	Pétnikov	Романс о черной печали	1965
	Gueleskul	Романс о черной тоске	1967
Romance de la luna, luna	Bobrov	Лунный романс	1941
	Parnaj	Романс о луне, луне	1944
	Gúsev	Романс о луне, луне	1945
	Тупиánova	Романс про луну, про луну	1960
	Guelescul	Романс о луне, луне	1965
Romance somnábulo	Anónimo, redacción de Zagorski	Сомнамбулический романс	1944
	Gúsev	Лунатический романс	1946
	Sávich	Сомнамбулический романс	1960
	Pétnikov	Сомнамбулический романс	1965
	Guelescul	Сомнамбулический романс	1967
Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla	Aseev	Арест Антонито эль Камборьо на Севильской дороге	1940
	Gúsev	Арест Антоньито эль Камборьо на дороге в Севилью	1946
	Тупиánova	Как Антоньито эль Камборьо был схвачен по дороге в Севилью	1956
	Guelescul	Как схватили Антоньито эль Камборьо на Севильской дороге	1963
Romance de la Guardia civil española	Parnaj	Романс об испанской жандармерии	1939
	Gúsev	Романс о жандармской гвардии	1946
	Тупиánova	Романс об испанской жандармерии	1956
	Guelescul	Романс об испанской жандармерии	1963
Al oído de una muchacha (Canciones. 1921-1924)	Ilyina	На ушко девушке	1944
	Mórits	На ушко девушке	1965
	Yani	На ушко девушке	1968
	Samáev	На ушко девушке	1969
Despedida (Canciones. 1921-1924)	Ilyina	Прощание	1944
	Pojliobkin	Прощание	1960
	Guelescul	Прощание	1965
	Golderness	Прощание	1966

La Tabla 9 muestra que los textos en cuestión empezaron a traducirse desde la primera etapa de la recepción de García Lorca en Rusia. Se registran traducciones realizadas tanto por traductores profesionales como por aficionados. Además, se observa la circulación de estos textos en ediciones periódicas, lo que indica que fueron considerados como representativos por los traductores, al ser seleccionados para formar parte de pequeñas colecciones que podían aparecer en revistas.

4. CONCLUSIONES

El índice bibliográfico recopilado por Ella Braguinskaya (1971), que hemos convertido en una base de datos, nos permitió llevar a cabo un análisis cuantitativo bibliométrico de las traducciones soviéticas de García Lorca al ruso publicadas entre 1936 y 1969.

Identificamos la dinámica de las traducciones por año y encontramos dos etapas de recepción (1939-1946 y 1956 en adelante), separadas por una brecha. Además, constatamos una intensificación de las publicaciones en los años sesenta. En relación a los traductores más activos de Lorca, los dividimos en tres generaciones: aquellos nacidos en los años noventa del siglo XIX, los nacidos alrededor de la Revolución de Octubre y, finalmente, los nacidos en los años treinta. Describimos, de manera general, el papel de cada generación en la traducción y recepción de García Lorca.

Al analizar las dinámicas de retraducción y republicación de los traductores, describimos cómo se fue creando el Lorca ruso, cómo las primeras traducciones se iban reemplazando por otras más nuevas y también cómo se formó el grupo de traducciones clásicas, incluyendo las destacadas versiones de Marina Tsvetáyeva. El caso de Tsvetáyeva ejemplifica claramente el impacto significativo que puede tener un traductor de alta reputación en la construcción de la imagen de un autor extranjero, ya que su prestigio asegura la republicación de las traducciones, sin importar el lugar que ocupen los originales correspondientes en la cultura de origen.

Notamos que los textos publicados en las ediciones de la poesía lorquiana en 1944 y 1960 fueron objeto de una activa retraducción para las ediciones de 1965 y 1969: las traducciones realizadas por Kelyin, Tyniánova, Kudínov y, especialmente, por Búrich y Pávlova, fueron reemplazadas por las de Guelescul, Samáev y otros traductores más jóvenes, como Natalia Gorbanévskaia y Yunna Móríts. Finalmente, identificamos los textos lorquianos más traducidos al ruso y describimos las dinámicas de su retraducción y republicación, lo que nos permitió determinar los textos que se han convertido en canónicos para la cultura rusa.

El método bibliométrico utilizado no solo confirmó las observaciones previas de los investigadores sobre la recepción de García Lorca en Rusia, sino que también permitió identificar fenómenos anteriormente inadvertidos. Estos hallazgos cuantitativos proporcionan una base para futuras revisiones cualitativas, pues la lectura cercana y lo que la acompaña es fundamental para la lectura distante y viceversa (Pilshchikov 2022: 284-286; Belousova, Pilshchikov 2023: 14).

La investigación futura sobre el “Lorca ruso” tendrá que avanzar en dos frentes principales: por un lado, ampliar la base de datos para incluir información sobre las publicaciones posteriores de las traducciones de Lorca, y por otro, llevar a cabo análisis cualitativos más detallados de los fenómenos observados. En cuanto al estudio del Lorca

mundial, será fundamental contrastar nuestros hallazgos con la recepción y traducción de García Lorca en otras culturas, prestando especial atención a la comparación entre países socialistas y no socialistas. Otra tarea pendiente, señalada al inicio de este texto, es la creación de conjuntos de datos comparables sobre la traducción de otros poetas extranjeros en la URSS, lo que abrirá el camino hacia una nueva historia de la traducción poética en el contexto soviético.

REFERENCIAS

1. AALTONEN, S. (2003). Retranslation in the Finnish Theatre. *Tradução, retradução e adaptação. Special issue of Cadernos de tradução, 11*, 141-159.
2. ALVSTAD, C., ASSIS ROSA, A. (Ed.). (2015). *Voice in Retranslation. Special issue of Target, 27*(1).
3. BELOUSOVA, A., PILSHCHIKOV, I. (2023). El formalismo cuantitativo contemporáneo: entre la tradición y la innovación. *Literatura: teoría, historia, crítica, 25*(2), 11-18. <https://doi.org/10.15446/lthc.v25n2.108679>
4. BERK ALBACHTEN, Ö., TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (2019). The Making and Reading of a Bibliography of Retranslations. En Ö. Berk Albachten, Ş. Tahir Gürçağlar (Ed.), *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods* (pp.212-230). New York: Routledge. S.l.
5. BERK ALBACHTEN, Ö., TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (Ed.). (2020) *Retranslation and Multimodality, Special issue of The Translator, 26*(1).
6. BERMAN, A. (1990). La Retraduction comme espace de traduction. *Palimpsestes 13*(4),1-7.
7. CHEESMAN, T., FLANAGAN, K., THIEL, S., RYBICKI, J., LARAMEE, R. S., Hope, J., Roos, A. (2017). Multi-Retranlation Corpora: Visibility, variation, value, and virtue. *Digital Scholarship in the Humanities, 32*(4), 739-760. <https://doi.org/10.1093/llc/fqw027>
8. CHEVELEVA DERGACHEVA, A. (2019). La recepción y evolución de la imagen de Federico García Lorca en la Unión Soviética. *Revista de Literatura, 81*(162), 607-621. <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2019.02.025>
9. GAMBIER, Y. (1994). La retraduction, retour et détour. *Meta, 39*(3), 413-417. <https://doi.org/10.7202/002799ar>
10. HANNA, S. (2006). *Towards a Sociology of Drama Translation: A Bourdieusian Perspective on Translations of Shakespeare's Great Tragedies in Egypt*. (Ph. D. Thesis). University of Manchester, Manchester.
11. KACHLER, O. (2014). Des enjeux à retraduire: le poème comme travail de l'étranger. En Bernadet, A., Payen de la Garanderie, P. (Ed.), *Traduire-écrire: Cultures, poétiques, anthropologie*. Lyon: ENS Éditions. doi:10.4000/books.enséditions.4119
12. LOBOS, O. (2023). Traducir poesía rusa: consideraciones y problema. *Cuadernos De Rusística Española, 19*, 243-255. <https://doi.org/10.30827/cre.v19.28973>
13. LOMBEZ, C. (2019). La réception de la poésie espagnole traduite en France sous l'Occupation (1940-1944): le cas de F. García Lorca et de ses traducteurs. *Revue de littérature comparée, 372*, 423-435. <https://doi.org/10.3917/rlc.372.0047>

14. LOMBEZ, C., SAUTER, R. (2004). *Poésie, traduction, retraduction : [actes des journées d'étude organisées en 2003]*. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée.
15. MATHIJSEN, U. (2007). *The Breach and the Observance Theatre retranslation as a strategy of artistic differentiation, with special reference to retranslations of Shakespeare's Hamlet (1777-2001)*. (Ph. D. Thesis). Utrecht University, the Netherlands. Recuperado de <http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/22151/full.pdf?sequence=7>
16. MEJÍA, E. (2025). *'A Poet who Comes from Afar': Translating Federico García Lorca into Modern Hebrew*. (Tesis doctoral). Universidad Hebrea de Jerusalén.
17. MONTI, E., SCHNYDER, P. (ed.). (2011). *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires européennes*. S. I. Paris: Orizons.
18. NAGAFUCHI HIRAI, U. (2014). *La recepción de la obra de Federico García Lorca en Japón*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada. Recuperado de <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/34702/24327955.pdf?sequence=1>
19. PILSHCHIKOV, I. (2022). Formalismo cuantitativo 'viejo' y 'nuevo' (El Círculo Lingüístico de Moscú y el Laboratorio Literario de Stanford). *Literatura: teoría, historia, crítica*, 24(1), 265–295. <https://doi.org/10.15446/lthc.v24n1.98440>
20. POLILOVA, V. (2020). Marina Tsvetáyeva, traductora de Federico García Lorca: historia y poética de las traducciones perdidas al francés. *Mundo Esloveno*, 19, 227-243. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17715>
21. POLILOVA, V. (2024). Recrear el ritmo del octosílabo español: dos experimentos rusos en las décadas de 1930 y 1940. *Cuadernos de Rusística española*, 20, en prensa.
22. PURKEY, L. (2017). A Popular Death: Russia's Reception Of Federico Garcia Lorca. *Anales de La Literatura Española Contemporánea*, 42(4), 1151-1170. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/26637154>
23. TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (ed.). (2020). *Discourses on Retranslation. Special issue of TranscUltrAl: Journal of Translation and Cultural Studies*, 12(1).
24. TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (2020a). Introducción. Discourses on Retranslation. Special issue of TranscUltrAl. *Journal of Translation and Cultural Studies*, 12(1), pp. 1-8.
25. VAN POUCKE, P., & SANZ GALLEGO G. (ed.). (2019). *Retranslation in Context. Special issue of Cadernos de Tradução*, 39(1).
26. VASSILEVA KOJOUHAROVA, S. (2020). Introducción a las traducciones de Federico García Lorca en Bulgaria (obra poética). *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, Књига XLV-2*, 131-141. <https://doi.org/10.19090/gff.2020.2>.
27. VENUTI, L. (2004). Retranslations: The creation of value. *Translation and Culture. Special issue of Bucknell Review* 47(1), 25-38.
28. VENUTI, L. (2008). Translation, Interpretation, Canon Formation. In A. Lianeri, V. Zajko (ed.), *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture* (pp. 27-52). Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199288076.003.0002>
29. WALSH, A. S. (2017). Lorca's Poet in New York as a paradigm of poetic retranslation. En S. M. Cadera, A. S. Walsh (ed.), *Literary retranslation in context* (pp. 21-52). Berna: Peter Lang Verlag.
30. WALSH, A. (2020). *Lorca in English: A History of Manipulation through Translation*, Ch. I. New York and Abingdon: Routledge.
31. БРАГИНСКАЯ, Э. В. (1971). *Федерико Гарсиа Лорка: Библиографический указатель*. Москва: Книга.

32. ГЕЛЕСКУЛ, А. М. (2007). Цыганское романсеро' в России. В кн.: *Ф. Гарсия Лорка. Цыганское романсеро* (с. 353-356). Москва: Радуга.
33. ГУСЕВ, К. (1961). *Город дружбы: Стихи и переводы*. Воронеж: Книжное издательство.
34. КАМЕЛИНА, А. В. (2007). *Стиховые структуры "Цыганского романсеро" Федерико Гарсия Лорки в оригинале и русских переводах*. (Кандидатская диссертация). МГЛУ, Москва.
35. ЛЕВИН, Ю. Д. (1981). К вопросу о переводной множественности. В кн.: *Классическое наследие и современность* (с. 365-372). Ленинград: Наука.
36. ЛЕОНОВ, В. П. (2019). Дальнее чтение как стратегия точного библиографоведения. *Научные и технические библиотеки*, 10, 56-67. <https://doi.org/10.33186/1027-3689-2019-10-56-67>
37. МУСАЕВА, О. (2009). К. М. Гусев — переводчик Ф. Гарсия Лорки. В сб.: *Русская филология. 20. Сб. науч. работ молодых филологов* (с. 123-129). Тарту: Изд. Тартуского университета.
38. МУСАЕВА, О. (2011). *Рецепция творчества Федерико Гарсия Лорки в русской культуре (1930-1960-е гг.)*. (Dissertationes philologiae slavicae Universitatis Tartuensis). Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus.
39. МУСАЕВА, О. И. (2012). Переводы 'Романса о луне, луне' и становление русского канона переводов Ф. Гарсия Лорки. *Русская литература*, 1, 203-218.
40. ОБОЛЕНСКАЯ, Ю. Л. (2015). Федерико Гарсия Лорка в переводах Марины Ивановны Цветаевой. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*, (5), 99-109.
41. ПЕРВУШИНА, Е. А. (2010). *Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX–XXI вв.* Владивосток: Издательство Дальневосточного университета.
42. ПЛАВСКИН, З. И. (1971). Две жизни Федерико Гарсия Лорки (1989-1936). В кн.: Э. В. Брагинская (сост.). *Федерико Гарсия Лорка: Библиографический указатель* (с. 4-13). Москва: Книга.
43. ЦВЕТАЕВА, М. И. (1994-1995). *Собрание сочинений: в 7 т.* Москва: Эллис Лак.
44. ЧАЙКОВСКИЙ, Р. Р. (2008). *Основы художественного перевода (вводная часть): учебное пособие*. Магадан: СвГУ.
45. ЧАЙКОВСКИЙ, Р. Р., ЛЫСЕНКОВА, Е. Л. (2001). *Неисчерпаемость оригинала. 100 переводов "Пантеры" Р. М. Рильке на 15 языков*. Магадан: Кордис.
46. ШЕРСТНЕВА, Е. С. (2008) Переводная множественность как категория переводоведения: история, статус, тенденции. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена*, 73(1), 526-532.

BIBLIOGRAPHY

1. AALTONEN, S. (2003). Retranslation in the Finnish Theatre. *Tradução, retradição e adaptação. Special issue of Cadernos de tradução*, 11, 141-159.
2. ALVSTAD, C., ASSIS ROSA, A. (Ed.). (2015). *Voice in Retranslation. Special issue of Target*, 27(1).
3. BELOUSOVA, A., PILSHCHIKOV, I. (2023). El formalismo cuantitativo contemporáneo: entre la tradición y la innovación. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 25(2), 11-18. <https://doi.org/10.15446/lthc.v25n2.108679>

4. BERK ALBACHTEN, Ö., TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (2019). The Making and Reading of a Bibliography of Retranslations. En Ö. Berk Albachten, Ş. Tahir Gürçağlar (Ed.), *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods* (pp.212-230). New York: Routledge. S.l.
5. BERK ALBACHTEN, Ö., TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (ed.). (2020) *Retranslation and Multimodality, Special issue of The Translator*, 26(1).
6. BERMAN, A. (1990). La Retraduction comme espace de traduction. *Palimpsestes* 13(4),1-7.
7. BRAGINSKAIA, E. V. (1971). *Federiko Garsia Lorka: Bibliograficheskii ukazatel'*. Moscú: Kniga.
8. CHAIKOVSKII, R. R. (2008). *Osnovy khudozhestvennogo perevoda (vvodnaia chast')*: *uchebnoe posobie*. Magadan: SvGU.
9. CHAIKOVSKII, R. R. , LYSENKOVA, E. L. (2001). *Neischerpaemost' originala. 100 perevodov "Pantery" R.M. Ril'ke na 15 iazykov*. Magadan: Kordis.
10. CHEESMAN, T., FLANAGAN, K., THIEL, S., RYBICKI, J., LARAMEE, R. S., Hope, J., Roos, A. (2017). Multi-Retranlation Corpora: Visibility, variation, value, and virtue. *Digital Scholarship in the Humanities*, 32(4), 739-760. <https://doi.org/10.1093/llc/fqw027>
11. CHEVELEVA DERGACHEVA, A. (2019). La recepción y evolución de la imagen de Federico García Lorca en la Unión Soviética. *Revista de Literatura*, 81(162), 607-621. <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2019.02.025>
12. GAMBIER, Y. (1994). La retraduction, retour et détour. *Meta*, 39(3), 413-417. <https://doi.org/10.7202/002799ar>
13. GELESKUL, A. M. (2007). Tsyganskoe romansero' v Rossii. En F. Garsia Lorka. *Tsyganskoe romansero* (s. 353-356). Moscú: Raduga.
14. GUSEV, K. (1961). *Gorod druzhby: Stikhi i perevody*. Voronezh: Voronezhskoe knizhnoe izdatel'stvo.
15. HANNA, S. (2006). *Towards a Sociology of Drama Translation: A Bourdieusian Perspective on Translations of Shakespeare's Great Tragedies in Egypt*. (Ph. D. Thesis). University of Manchester, Manchester.
16. KACHLER, O. (2014). Des enjeux à retraduire: le poème comme travail de l'étranger. En Bernadet, A., Payen de la Garanderie, P. (Ed.), *Traduire-écrire: Cultures, poétiques, anthropologie*. Lyon: ENS Éditions. doi:10.4000/books.enseditons.4119
17. KAMELINA, A. V. (2007). *Stikhovye struktury "Tsyganskogo romansero" Federiko Garsia Lorki v originale i russkikh perevodakh*. (Kandidatskaia dissertatsiia).MSLU, Moscú.
18. LEONOV, V. P. (2019). Dal'nee chtenie kak strategiia tochnogo bibliografovedeniia. *Nauchnye i tekhnicheskije biblioteki*, 10, 56-67. <https://doi.org/10.33186/1027-3689-2019-10-56-67>
19. LEVIN, Iu. D. (1981). K voprosu o perevodnoi mnozhestvennosti. En *Klassicheskoe nasledie i sovremennost'* (s. 365-372). Leningrad: Nauka.
20. LOBOS, O. (2023). Traducir poesía rusa: consideraciones y problemas. *Cuadernos De Rusística Española*, 19, 243–255. <https://doi.org/10.30827/cre.v19.28973>
21. LOMBEZ, C. (2019). La réception de la poésie espagnole traduite en France sous l'Occupation (1940-1944): le cas de F. García Lorca et de ses traducteurs. *Revue de littérature comparée*, 372, 423-435. <https://doi.org/10.3917/rlc.372.0047>

22. LOMBEZ, C., SAUTER, R. (2004). *Poésie, traduction, retraduction : [actes des journées d'étude organisées en 2003]*. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée.
23. MATHIJSEN, U. (2007). *The Breach and the Observance Theatre retranslation as a strategy of artistic differentiation, with special reference to retranslations of Shakespeare's Hamlet (1777-2001)*. (Ph. D. Thesis). Utrecht University, the Netherlands. Recuperado de <http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/22151/full.pdf?sequence=7>
24. MEJÍA, E. (2025). *'A Poet who Comes from Afar': Translating Federico García Lorca into Modern Hebrew*. (Tesis doctoral). Universidad Hebrea de Jerusalén.
25. MONTI, E., SCHNYDER, P. (ed.). (2011). *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires européennes*. S. I. Paris: Orizons.
26. MUSAEVA, O. (2009). K. M. Gusev — perevodchik F. Garcia Lorki. En *Russkaia filologuiia*. 20. *Sbornik nauchnyj rabot molodyj filologov* (s. 123-129). Tartu: Izdatelstvo Tartuskogo universiteta,.
27. MUSAEVA, O. (2011). *Retseptsiia tvorcestva Federiko Garsia Lorki v russkoi kul'ture (1930-1960-e gg.)*. (Dissertationes philologiae slavicae Universitatis Tartuensis). Tapry: Tartu Ülikooli Kirjastus.
28. MUSAEVA, O. I. (2012). Perevody “Romansa o lune, lune” i stanovlenie russkogo kanona perevodov F. Garsia Lorki. *Russkaia literatura*, 1, 203-218.
29. NAGAFUCHI HIRAI, U. (2014). *La recepción de la obra de Federico García Lorca en Japón*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada. Recuperado de <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/34702/24327955.pdf?sequence=1>
30. BOLENSKAIA, Iu. L. (2015). Federiko Garsia Lorka v perevodakh Mariny Ivanovny Tsvetaevoi. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 9. Filologiiia*, 5, 99-109.
31. PERVUSHINA, E. A. (2010). *Sonety Shekspira v Rossii: perevodcheskaia retseptsiia XIX–XXI vv.* Vladivostok: Izdatel'stvo Dal'nevostochnogo universiteta.
32. PILSHCHIKOV, I. (2022). Formalismo cuantitativo ‘viejo’ y ‘nuevo’ (El Círculo Lingüístico de Moscú y el Laboratorio Literario de Stanford). *Literatura: teoría, historia, crítica*, 24(1), 265–295. <https://doi.org/10.15446/lthc.v24n1.98440>
33. PLAVSKIN, Z. I. (1971). Dve zhizni Federico García Lorki (1898-1936). En E. V. Braguínskaia, *Federico García Lorca: Bibliograficheski ukazatel'* (s. 4-13). Moskva: Kniga.
34. POLILOVA, V. (2020). Marina Tsvetáyeva, traductora de Federico García Lorca: historia y poética de las traducciones perdidas al francés. *Mundo Eslovo*, 19, 227-243. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17715>
35. POLILOVA, V. (2024). Recrear el ritmo del octosílabo español: dos experimentos rusos en las décadas de 1930 y 1940. *Cuadernos de Rusística española*, 20, en prensa.
36. PURKEY, L. (2017). “A Popular Death: Russia’s Reception Of Federico Garcia Lorca. *Anales de La Literatura Española Contemporánea*, 42(4), 1151-1170. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/26637154>
37. SHERSTNEVA, E. S. (2008). Perevodnaia mnozhestvennost' kak kategoriia perevodovedeniia: istoriia, status, tendentsii. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 73(1), 526-532.
38. TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (ed.). (2020). *Discourses on Retranslation. Special issue of TranscUltrAl: Journal of Translation and Cultural Studies*, 12(1).
39. TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. (2020a). Introducion. Discourses on Retranslation. Special issue of TranscUltrAl. *Journal of Translation and Cultural Studies*, 12(1), pp. 1-8.

40. TSVETAeva, M. I. (1994-1995). *Sobranie sochinenii: v 7 t.* Moskva: Ellis Lak.
41. VAN POUCKE, P., & SANZ GALLEG0 G. (ed.). (2019). *Retranslation in Context. Special issue of Cadernos de Tradução, 39(1).*
42. VASSILEVA KOJOUHAROVA, S. (2020). Introducción a las traducciones de Federico García Lorca en Bulgaria (obra poética). *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, Књига XLV-2*, 131-141. <https://doi.org/10.19090/gff.2020.2>.
43. VENUTI, L. (2004). Retranslations: The creation of value. *Translation and Culture. Special issue of Bucknell Review 47(1)*, 25-38.
44. VENUTI, L. (2008). Translation, Interpretation, Canon Formation. In A. Lianeri, V. Zajko (ed.), *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture* (pp. 27-52). Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199288076.003.0002>
45. WALSH, A. S. (2017). Lorca's Poet in New York as a paradigm of poetic retranslation. En S. M. Cadera, A. S. Walsh (ed.), *Literary retranslation in context* (pp. 21-52). Berna: Peter Lang Verlag.
46. WALSH, A. (2020). *Lorca in English: A History of Manipulation through Translation*, Ch. 1. New York and Abingdon: Routledge.